

«¡La conjugación me está volviendo loco!»: comentarios metalingüísticos sobre el español en Netease Cloud Music

«*Conjugation is Driving me Crazy!*»: Metalinguistic Comments about Spanish on Netease Cloud Music

SHUO PENG

Spanish Department, School of Foreign Languages
Soochow University
Shizi Jie, 1. Suzhou, 215006. China
Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge
Universitat Pompeu Fabra
Roc Boronat, 138. Barcelona, 08018
shuo.peng@upf.edu
<https://orcid.org/0000-0001-7292-4606>

RECIBIDO: 16 DE DICIEMBRE DE 2021
ACEPTADO: 19 DE ENERO DE 2022

CARME BACH

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge
Universitat Pompeu Fabra
Roc Boronat, 138. Barcelona, 08018
carme.bach@upf.edu
<https://orcid.org/0000-0003-0425-2953>

Resumen: El consumo de música en *streaming* se está intensificando en los últimos años. En las plataformas musicales chinas, se ofrece una sección de comentarios para las canciones donde se comparten los distintos sentimientos que provoca la música en sus oyentes. Este nuevo género digital, dada su reciente aparición, aún está escasamente estudiado. El presente artículo ofrece un estudio de los comentarios metalingüísticos redactados por los *fans* chinos de Álvaro Soler, cantante español actual. Partiendo de un corpus de 745 comentarios recogidos en Ne-

tease Cloud Music y mediante el enfoque cuantitativo *coding and counting*, el estudio revela cómo se extiende el interés de los *fans* musicales por la lengua española, y qué nivel de conocimientos tienen sobre esta. También se ilustran las oportunidades para un aprendizaje motivador e informal de un idioma contextualizado en este nuevo entorno virtual.

Palabras clave: Discurso metalingüístico. Álvaro Soler. Adquisición informal de idiomas. Música española. Materiales didácticos digitales.

La presente investigación está apoyada por el Consejo Nacional de Becas de China (CSC n.º 202106920024) y sus autores forman parte del Grupo de investigación en aprendizaje y enseñanza de lenguas (Gr@el), grupo consolidado y subvencionado por el gobierno de la Generalitat de Cataluña (AGAUR, 2017 SGR 915). Carme Bach es profesora agregada Serra Húnter.

Abstract: Digital music consumption on the Internet has increased rapidly in recent years. On Chinese music platforms, comment sections are designed for users to share their feelings while listening to the music. Comments in this new media environment have become an emerging digital genre that remains under-researched. This exploratory study seeks to investigate metalinguistic comments generated by Chinese fans of Álvaro Soler, a present Spanish singer. Drawing on a textual database of 745 language-related comments from

Netease Cloud Music and following a «coding and counting» approach, this study reveals how music fans' interest extends to Spanish and what they think of this language. In addition, results from this study also provide evidence of informal and interest-driven language learning by commenting on songs in this new virtual environment.

Keywords: Metalinguistic Discourse. Álvaro Soler. Informal Language Learning. Spanish Music. Digital Teaching Materials.

Nuestra forma de consumo musical va evolucionando con el rápido desarrollo de los nuevos medios y la creciente difusión del uso de *smartphones*. Hoy día, mucha gente abandona los soportes físicos (discos de vinilo, CD's, *pen drives*) y los reproductores para disfrutar de la música digital vía *streaming*, hecho que se ve reflejado en el creciente número de suscripciones a plataformas como Spotify, YouTube Music, Apple Music o Deezer. En China, las que cuentan con un mayor número de usuarios son las plataformas locales: Netease Cloud Music, QQ Music, Migu Music, Kugou Music, entre otras. Una de sus destacadas características consiste en una mayor interactividad respecto a las citadas anteriormente (Peng, en prensa), ya que permiten a sus usuarios –los *fans* musicales– crear y compartir *playlists*, aportar datos sobre los artistas, subir letras y traducir las canciones en otra lengua. Además, se ofrece una sección de comentarios donde pueden compartirse distintos sentimientos e impresiones tras escuchar la música, o manifestar apoyo a los ídolos. Este ecosistema sonoro constituye un nuevo tipo de «espacio de afinidad» (Gee 2014), ya que vehicula contenidos compartidos entre personas con interés o afición común en tiempos de la convergencia de medios (Yus 2010), y ofrece nuevas posibilidades de intercambio de información. Mientras numerosos estudios sobre la comunicación mediada por ordenador (CMO) han indagado sobre distintos aspectos de reseñas o comentarios en plataformas de viaje, compras, vídeo, etc., el género discursivo en este nuevo medio sigue siendo ignorado y desconocido.

Tras el lanzamiento de *El mismo sol* en 2015, Álvaro Soler se dio a conocer internacionalmente, con muchas canciones que alcanzaron los primeros puestos en la lista musical de algunos países. La popularidad del joven cantante catalán es indudable, ya que «traspasa la barrera del idioma» (Ojeda Briceño 2019) y se extiende a países no hispanohablantes como China. En la platafor-

ma Netease Cloud Music, por ejemplo, las 3 canciones que encabezan el catálogo de sus canciones favoritas recibieron una cifra superior a los 120 000 comentarios hasta octubre de 2021, y cuenta con cerca de 360 000 seguidores. Todo esto a pesar de que el artista español compone y canta en su lengua natal.

Tal y como reconoce el mismo Álvaro Soler, parte de su éxito es, justamente, cantar en castellano (Ojeda Briceño 2019). Esta lengua es muy diferente del chino tanto lingüística como culturalmente (Lu 2008), y se la considera generalmente una «lengua pequeña» o «minoritaria» con respecto al inglés en el país asiático (Zheng 2015) a pesar de su enorme número de hablantes, por lo que es desconocido para la mayoría de la población china. Pero con la intensificación de las relaciones tanto culturales como comerciales entre China y los países hispanohablantes, surgen cada día más aprendices del español y aficionados a la cultura hispánica, lo que también se ve reflejado, en cierto modo, en la popularidad de Álvaro Soler en este país. Un estudio anterior (Peng, en prensa), que analiza los elementos intensificadores en los comentarios de apoyo redactados por los *fans* chinos sobre el ídolo español, revela que su entusiasmo e interés no se limita a la estrella en sí, sino que trasciende asimismo a aspectos lingüísticos y socioculturales. Aunque la mayoría no entiende ni una palabra de las letras de sus canciones, los *fans* siempre muestran curiosidad y redactan numerosos comentarios en donde formulan distintos juicios o preguntas sobre este idioma. Hay también aficionados con niveles más profesionales que son aquellos que estudian español. Aprovechan los materiales auditivos como recursos de aprendizaje, y dejan comentarios para compartir su experiencia o discutir cuestiones en este contexto determinado, generándose de esta manera una «cultura participativa» (Jenkins 2006). Para Lee (2013), estos participantes suelen manifestar su percepción y actitud metalingüística hacia diferentes lenguas, como se revela en estudios anteriores enfocados en plataformas de vídeos (véase Benson/Chan 2010; Benson 2015; Zhang/Cassany 2019a) y redes sociales como Flickr (Lee 2013). En el presente estudio vamos a focalizar el análisis metalingüístico en un nuevo contexto que es Netease Cloud Music, una plataforma musical en *streaming*. Queremos conocer, en primer lugar, qué opinión tienen los oyentes chinos sobre la lengua española a partir de las canciones de Álvaro Soler, y cuáles son las cuestiones que les interesan. Además, numerosas investigaciones previas han estudiado el valor didáctico de la música para el aprendizaje de idioma dentro de la clase, pero pocos han tenido en cuenta el potencial que ofrece este material fuera del aula, sobre todo con los nuevos avances tecnológicos

de la era digital y la masiva difusión de dispositivos inteligentes. Es de nuestro interés también investigar en el presente trabajo qué potencialidad contiene la música, y qué oportunidad ofrece la plataforma musical como adquisición motivadora e informal de conocimientos lingüísticos.

MÚSICA PARA LA ADQUISICIÓN DE IDIOMAS

«La vida es una canción», nos recuerda Álvaro Soler en su nuevo single *Magia* (2021). Efectivamente, nuestra vida está siempre acompañada por la música. Existe en todos los rincones, y juega un papel indispensable en muchos aspectos. En el ámbito lingüístico, se ha sostenido por parte de diversos teóricos (Gardner 1993; Gómez-Domínguez y otros 2018; Livingstone 1973, entre otros) que existe una estrecha relación entre los elementos musicales y el desarrollo y aprendizaje de lenguas. Por ejemplo, al describir la capacidad de la gente, Gardner (1993) define siete inteligencias humanas, entre las cuales destaca para este estudio la inteligencia musical, asociada a la de la lengua. Estas dos capacidades parten de un origen común, que es el sonido, y tienen la misma finalidad, que es la comunicación. Recientes estudios empíricos ponen de relieve que, al igual que otras habilidades cognitivas, la relativa a la música puede ejercer influencia en el procesamiento del lenguaje (Besson y otros 2017). Como el canto es un sistema más simple que el habla, se puede afirmar incluso que las canciones son un punto de partida del lenguaje humano (Gómez-Domínguez y otros 2018; Livingstone 1973).

Para el dominio de una lengua extranjera, Krashen (1981) sugiere que no solo hace falta el estudio de las reglas gramaticales, sino que es necesario un *input* abundante y concebible en la lengua que se quiere aprender, a través del cual se produce la interlengua, y finalmente se forman las expresiones de la lengua meta, es decir, el proceso de *output* (Skehan 1998). En este sentido, la repetición de las estrofas rítmicas de las canciones favorece el aprendizaje, porque se retienen fácilmente actuando sobre la memoria; este proceso se produce en un ambiente distendido y agradable donde los aprendices pueden adquirir una segunda lengua con poco esfuerzo, e incluso sin ser conscientes de ello (Cassany 1994; Skehan 1998; Díaz Bravo 2015). Por lo tanto, a la música se la considera un recurso didáctico muy eficaz en la enseñanza-aprendizaje de lenguas. Es de señalar que escuchar una canción y cantarla es un proceso íntegro de progreso en la competencia lingüística en el que los estudiantes escuchan, leen poemas, cantan, etc. (Du 2018); las aptitudes musicales de los adultos que

estudian una lengua extranjera incluso tienen la capacidad de dar forma a sus habilidades lectoras (Foncubierta y otros 2020). Por lo tanto, escuchar música no ayuda solamente a mejorar la comprensión auditiva, sino que supone la mejora de las distintas destrezas lingüísticas.

Además, numerosos investigadores coinciden en considerar las canciones como un recurso motivador de primer orden para los aprendices de una lengua extranjera (Degrave 2019; Du 2018; Piri 2018, entre otros). Las manifestaciones musicales son una exteriorización natural de los sentimientos humanos que nos han provocado un impacto emocional en algún momento. Por otra parte, el aprendizaje de idiomas es generalmente un proceso aburrido, sobre todo para los alumnos chinos, sujetos a la educación tradicional orientada a los exámenes (Du 2018). Por lo tanto, es recomendable introducir este material en el aula, y sacar su máximo provecho de diferentes formas (Díaz Bravo 2015; Du 2018). En la era digital, gracias a la gran difusión de la música en Internet, que genera una sencilla obtención de recursos y ofrece numerosas actividades interactivas (Díaz Bravo 2015), surgen nuevas potencialidades didácticas de la música que deben ser exploradas.

DISCURSOS METALINGÜÍSTICOS EN LA RED

Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación forman parte de nuestra vida diaria. La Web 2.0 ofrece una visión nueva y participativa de la red, y permite a los usuarios interactuar y colaborar entre ellos, como creadores de contenido y de nuevos conocimientos (Peng/Moreno Carrero 2021). En un entorno multilingüe donde se aplica a menudo el translingüe (García/Wei 2014), los temas relacionados con el idioma despiertan interés e intercambios entre los participantes, tal y como atestiguan los trabajos de Chun (2011; 2013), Chun/Walters (2011), Ivković (2013), Sharma (2014) y Aslan/Vásquez (2018), que estudian la utilización masiva de los desempeños lingüísticos en YouTube. Para Barton/Lee (2013), no necesitamos ser lingüistas para tener una ideología sobre la lengua, ya que hablar de ella es una actividad natural, producto de la capacidad metarreflexiva de los hablantes, que nos permitimos juzgar y opinar sobre qué nos parece incorrecto, nuevo, bonito o malo (Guerrero Salazar/Marimón Llorca 2020). En este sentido, cada uno puede convertirse en sociolingüista amateur (Rymes/Leone 2014) –sobre todo a través de la participación de la comunicación en la Web 2.0 (Leone 2014)–, con capacidad para formular juicios sobre fenómenos lingüísticos, los cuales

desempeñan un papel relevante en la transmisión de conocimiento, valores y normas sobre la lengua en relación con sus contextos sociales e ideológicos concretos (Guerrero Salazar/Marimón Llorca 2020).

La ideología lingüística que se desprende de los comentarios de la red también ha sido objeto de estudio de la lingüística folk (Niedzielski/Preston 2000), desde cuya perspectiva el metalenguaje no es un mero texto o discurso concerniente a la lengua literal, sino «language in the context of linguistic representations and evaluations» (Jaworski y otros 2004). Considerando esta perspectiva, al revisar los discursos metalingüísticos de los usuarios en YouTube, Flickr y Facebook, Barton y Lee (2013) identifican cinco temas de los cuales se discute en estas redes: (1) formas y estructuras lingüísticas (*linguistic forms and structures*); (2) cuestiones de traducción (*translation issues*); (3) enseñanza y aprendizaje de idiomas (*language teaching and learning*); (4) lenguaje de la red (*Internet-specific language*); (5) autodesprecio de las destrezas lingüísticas (*self-deprecating metalanguage*). Por otra parte, centrándose en los comentarios metalingüísticos que recibe un *videoclip* chino subtulado al inglés, Benson/Chan (2010) ponen de manifiesto que el contenido de los vídeos juega un rol central, dado el debate que ocasiona entre los participantes que muestran interés cultural y lingüístico sobre sus particularidades. Los autores señalan que los comentaristas acaban construyendo comunidades discursivas que generan opiniones en este entorno, las cuales pueden convertirse en fuente de aprendizaje informal, autodirigido y colaborativo (Benson/Chan 2010). Además, sugieren Barton/Lee (2013) la posibilidad de extender el estudio a investigaciones sobre el metadiscurso y los comentarios lingüísticos en distintas plataformas sobre lenguas no nativas.

MATERIAL Y MÉTODOS

Contexto

Para este estudio, nos proponemos analizar los comentarios metalingüísticos que aparecen en la red de Netease Cloud Music (<https://music.163.com/>), plataforma musical creada en 2013 por la empresa informática Netease. Esta plataforma, disponible para móviles, tabletas y ordenadores, se encuentra entre las más populares en China, con cerca de 85 millones de usuarios activos hasta finales de 2020, de los cuales, un 70 % eran menores de 30 años.¹ Apar-

1. <https://www.iimedia.cn/c400/77312.html> (fecha de consulta: 18/11/2021).

te de la música, se ofrecen algunos servicios adicionales, como radio digital o transmisión en directo, entre otros.

La interfaz de esta plataforma es un reproductor con la portada de un álbum y con un panel de control multifuncional. Los usuarios de esta red traducen ellos mismos de forma voluntaria y no necesariamente profesional la letra de las canciones en lenguas no nativas, de forma similar a una comunidad *fansub*. Además, se ofrece para cada canción una sección de comentarios, donde los *fans* –generalmente con un apodo y una imagen para mostrarse en la red– redactan textos con los que dar a conocer sus opiniones y sentimientos. Los comentarios se ordenan cronológicamente, de más reciente a más antiguo. Además, admiten respuestas o *likes* de otros usuarios, similar a lo que sucede en otras redes sociales como Twitter o Facebook.

Los usuarios de Netease Cloud Music tienen acceso a los temas de un amplio número de cantantes populares, ya sean chinos o de procedencia internacional, cada uno de los cuales tiene una portada, donde se exponen sus canciones, álbumes y vídeos musicales. Algunos cantantes (normalmente chinos) tienen su propia cuenta en esta red, lo que facilita su interacción con los *fans* en la sección de comentarios. De los cantantes españoles más populares, se encuentran en esta plataforma Rosalía, David Bisbal, Alejandro Sanz, Juan Magán, Álvaro Soler, etc., entre los cuales destaca este último por su mayor número de seguidores y comentarios que origina. Por lo tanto, a Álvaro Soler le consideramos como representante de los cantantes españoles que actualmente gozan en China de una notoria popularidad, y por ello centramos el análisis en los comentarios de sus *fans* en esta plataforma.

Corpus y metodología

Du (2018, 88) señala que diferentes canciones españolas tienen distintos valores didácticos. A diferencia de Benson/Chan (2010), que analizaron los comentarios realizados en YouTube para una única canción, en este artículo nos enfocamos en los comentarios de seis canciones de Álvaro Soler: *Sofía*, *La vida seguirá*, *El mismo sol*, *Histérico*, *Volar* y *La cintura*. Son las que encabezan la lista musical de este autor en Netease Cloud Music, y generalmente atraen a una comunidad superior y heterogénea de *fans*. En la misma plataforma encontramos disponible también la letra y la traducción de las canciones elegidas. Para asegurar la actualidad de las muestras, revisamos las primeras 1000 reseñas de

cada canción, y recogimos todas aquellas vinculadas a la lengua española en las canciones. De esta manera, recopilamos un total de 745 mensajes que forman el corpus de análisis para nuestro estudio (tabla 1). La recopilación se llevó a cabo en octubre de 2021.

CANCIÓN	COMENTARIOS REVISADOS	COMENTARIOS SELECCIONADOS
<i>Sofía</i>	1000	73
<i>La vida seguirá</i>	1000	136
<i>El mismo sol</i>	1000	88
<i>Histórico</i>	1000	178
<i>Volar</i>	1000	142
<i>La cintura</i>	1000	128
Total	6000	745

Tabla 1. El corpus.

Para la revisión de los datos, combinamos el análisis del contenido y el del discurso, y procedemos a la codificación de los mensajes siguiendo el enfoque *coding and counting*, típico de los estudios de CMO. En primer lugar, revisamos los mensajes seleccionados y los codificamos para hacer una clasificación global de los temas sobre los que versan los comentarios, teniendo en cuenta los resultados de los estudios anteriores que hemos revisado. Este proceso nos permite identificar cuatro temas metalingüísticos: (1) identificación del idioma, (2) lengua española, (3) aprendizaje del español y (4) letras y traducción. En segundo lugar, analizamos los mensajes relativos a cada uno de los cuatro temas, con el fin de hacer una posible clasificación de subcategorías. Luego, contamos el número de veces que aparecen cada uno de ellos. Es de señalar que algunos comentarios hacen referencia a más de un tema, por lo que la cifra total de sus apariciones es superior al número de comentarios analizados. Además, hay mensajes que pueden corresponder a temas diferentes (p. ej., «¡La conjugación me está volviendo loco!» está vinculado a los temas de «lengua española: léxico y gramática» y «aprendizaje del español: dificultad»). En estos casos, analizamos el hilo de comentarios en que se encuentran para identificar el tema que guarda una mayor relación con la totalidad de la conversación.

RESULTADOS Y ANÁLISIS

La tabla 2 muestra los temas identificados en el corpus y el resultado estadístico de su frecuencia de aparición.

TEMAS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Identificación del idioma	59	7,70
Incertidumbre	9	1,17
Identificación precisa	33	4,31
Identificación errónea	17	2,22
Lengua española	223	29,11
Impresión general	42	5,48
Fonética	112	14,62
Léxico y gramática	27	3,52
Uso y número de hablantes	42	5,48
Aprendizaje del español	441	57,57
Motivación	176	22,98
Dificultades	78	10,18
Experiencias	116	15,14
Dudas	16	2,09
Sugerencias y ánimo	55	7,18
Letras y traducción	43	5,61
Total	766	100,00

Tabla 2. Frecuencia de los temas metalingüísticos.

De acuerdo con la tabla 2, más de la mitad de los mensajes se preocupa por el tema del «aprendizaje del español» (57,57 %), seguido por el de la «lengua española» (29,11 %). Dado su predominio en el corpus se clasifican en subtemas, entre los cuales, la fonética (14,62 %), la motivación (22,98 %) y la experiencia en el aprendizaje del español (15,14 %) son los que generan un mayor interés. Los dos temas restantes («identificación del idioma» y «letras y traducción») tan solo ocupan un 13,31 % de la totalidad del corpus. A continuación, procedemos a un análisis por separado de forma pormenorizada.

Identificación del idioma

Muchos de los comentaristas son *fans* de Álvaro Soler, y por lo tanto conocen perfectamente su país de procedencia, pero otros escuchan sus canciones por

casualidad, recomendados automáticamente por la App; movidos por la curiosidad que les despierta la música, muestran interés por la lengua vehicular, así que dejan comentarios en los que solicitan información con preguntas sobre esta («¿Cuál es el idioma de esta canción? Suena muy bonita»), que son respondidas de parte de otros *fans*. Algunos que poseen un escaso conocimiento de otros idiomas suponen, irracionalmente, que toda lengua no ideográfica es inglés, pero otros les señalan el error y les hacen saber algunos rasgos del sistema gráfico que caracterizan distintas lenguas. Por ejemplo, el comentario 4 del extracto 1 señala que la *eñe* es un rasgo que manifiesta la identidad de la lengua española.

Extracto 1. Sofía

- (1) 我身为一枚纯正的英语渣，却偏偏喜欢喜欢英文歌，也是醉了 [...]

‘A un completo idiota de inglés como yo, las canciones que me gustan son justamente las inglesas. ¡Qué paradoja! [...]’.
- (2) 您的英语渣人设不崩 这是西班牙语歌

‘Has dicho bien con idiota, porque es una canción española’.
- (3) 我的天这再渣也不能渣成这样吧 小学学历也能听出来这不是英语

‘¡Vaya idiota más increíble! Hasta los niños de la escuela primaria no lo identificarían como inglés’.
- (4) 第一句就有西班牙语特有的ñ你是怎么往英语上想的...

‘La propia letra ñ del español está contenida en la primera oración, ¿cómo lo has vinculado con inglés?’.

A pesar de la gran popularización de la enseñanza de inglés en China, no faltan algunas personas que lo desconocen, tal y como se aprecia en el comentario 1, pero incluso entre aquellos que sí lo identifican, existen algunos que no distinguen las lenguas «minoritarias», sobre todo las románicas, y confunden el español con italiano o francés por las similitudes que tienen entre ellos («Esta canción francesa me parece algo especial»; «Creía que era italiano. Las palabras se parecen mucho»). A veces tratan de deducir la lengua de las canciones a partir de su estilo musical, o según el aspecto físico del cantante que aparece en la portada del álbum, y la juzgan como alemán, hindi, vietnamita o cantonés («La melodía de esta canción es muy alegre. ¿Está en hindi?»), pero no tardan en recibir respuestas que señalan su equivocación, según vemos en los comentarios 2, 3 y 4 del extracto 1.

Lengua española

El tema de «lengua española» registra 223 comentarios (29,11 %) en el corpus. Este ítem está vinculado a los comentarios sobre el propio idioma, ya sea una impresión general o una valoración de sus diferentes aspectos. Al describir la impresión que les causa el español después de escuchar la canción, los comentaristas no escatiman palabras ponderativas. Unos dicen que es «súper bonito», «interesante», «maravilloso», «agradable al oído» y «sorprendentemente impresionante». Para otros, es un idioma «elegante» y «romántico», por lo que «es para acompañar la danza». Algunos extienden lo que piensan sobre Álvaro Soler al idioma, ya que afirman que es «sexí», «caliente», «bastante atractivo», les «seduce mucho», e incluso les «estimula “el punto G de las orejas”» de oírlo mucho, y se quedan «excitados».

Con respecto a los aspectos concretos, la fonética es la más comentada (112 comentarios, 14,62 %). Es de señalar que el idioma chino utiliza el sistema fonético *pinyin* –que hace las funciones de abecedario– para representar los sonidos de sus caracteres. Igual que en español, se divide en consonantes y vocales para componer sílabas, cuya lectura comparte ciertas similitudes con el castellano. Por lo tanto, al escuchar la canción española y tratar de pronunciar su letra, pueden descubrir similitudes entre los dos sistemas fonéticos (–«Vaya, el español es similar al *pinyin*», –«Es verdad. Si se leen las palabras de acuerdo con *pinyin*, la pronunciación parece más o menos igual»). También pueden darse cuenta de ciertas diferencias entre ambos. Para conseguir cantar la canción, intentan aclarar la pronunciación de algunas consonantes de diferente sonido en chino o en inglés (–«La j suena como aclarar la garganta, ¿verdad?», –«Sí, es como si quisieras escupir»). Además, debido a la similitud gráfica de algunas palabras españolas e inglesas, hay personas –sobre todo aquellas que aprenden las dos lenguas al mismo tiempo– que confunden su pronunciación, y se quejan de las interferencias en el aprendizaje de una lengua por parte de la otra, tal y como se observa en los siguientes comentaristas:

Extracto 2. La cintura

- (1) 西语的sion和法语的tion都有毒...听多了就不会说英语的tion
‘Los sufijos *-sion* del español y *-tion* del francés son venenosos... De oírlos mucho ya no sé cómo leer el *-tion* de inglés’.
- (2) 真实
‘Es verdad’.

- (3) 我靠，终于找到同伙了。我现在念 *impression* 完全改不过来
 ‘Joder, me pasa lo mismo. Ya no puedo cambiar la forma de leer *impression*’.

Históricamente, los extranjeros que llegaban a China intentaban crear un sistema fonético partiendo del suyo, para tratar de representar los distintos sonidos de las palabras en chino. En nuestro corpus, descubrimos un fenómeno contrario, y que no se ha registrado en estudios previos: un considerable número de *fans* que no saben hablar español tratan de representar el sonido de las palabras españolas con caracteres chinos para explicar lo que «entienden» de la canción, e incluso para ofrecer una «traducción fonética» de la misma. Veamos unos ejemplos:

Extracto 3. La vida seguirá

- (1) 就听懂了一句广东
 ‘La única palabra que he llegado a entender es *guangdong* (Cantón, provincia sureña de China)’.
- (2) eat 广东 man, 听到这句, 广东人瑟瑟发抖(😨)
 ‘eat *guangdong man* (tragar a cantoneses). Siendo cantonés, no puedo dejar de temblar al oírlo (miedo)’.
- (3) 去广东嘛?
 ‘*qu guangdong ma* (¿Vas a Cantón?)’.
- (4) 我听的是: 你广东吗
 ‘Lo que oigo es: *ni guangdong ma* (¿Eres de Cantón?)’.
- (5) 哈哈, 我也听到了
 ‘Jajaja, también lo he oído’.

Extracto 4. La vida seguirá

- (1) 高潮部分这样来唱。。。洗的楼够 一管洞满死拉娃拉都爸死
 得卡也洗得也得死 累完他德克不也得死 [...] 一边写作业一边翻译, 心好累
 ‘El estribillo puede cantarse así: *xi de lou gou, yi guan dong man si la wa la dou ba si, de ka ye xi de ye de si, lei wan ta de ke bu ye de si* [...] Uf, estoy traduciendo y haciendo los trabajos domésticos al mismo tiempo. ¡Qué ocupado!’.

- (2) 牛批牛批! 翻译得太六了!
 ‘¡Genial! ¡Has traducido bastante bien!’.
- (3) 我就说有音译版
 ‘Ay, por fin encuentro una traducción fonética’.

En el estribillo de *La vida seguirá*, el fragmento de letra «y cuanto más» se repite tres veces, lo que atrae una acalorada discusión sobre esta expresión, con 49 comentarios del corpus. La parecida pronunciación entre «cuanto» y «*guangdong*» (Cantón) provoca muy variada imaginación y suposición de su significado, sobre todo a las personas de la provincia de Cantón, que son naturalmente más sensibles a esta palabra (extracto 3). Otros lo vinculan también con 一罐豆奶 *yi guan dou nai* ‘un jarro de leche de soja’, 你关灯吗 *ni guan deng ma* ‘¿Vas a apagar la luz?’, 冠状动脉 *guan zhuang dong mai* ‘arterias coronarias’, etc. Para nosotros, este fenómeno pone de manifiesto la creatividad e invención de los usuarios en la era digital (Barton/Lee 2013), ya que a pesar de la traducción de la letra que se ha ofrecido en la plataforma, manifiestan bastante entusiasmo por la interpretación y construcción de su propio sentido del texto (Androutopoulos 2011; Georgi 2015; Jenkins y otros 2015). Además, es interesante señalar que pese a la mayor frecuencia de repetición del fragmento «la vida seguirá» o «sé que la vida seguirá» en la misma canción, apenas recibe discusión alguna. Suponemos que se debe a que su mayor número de sílabas producen un sonido más complicado; por lo tanto, no resulta sencillo encontrar un dicho significativo de pronunciación semejante en el idioma chino.

En el comentario 1 del extracto 4, un «traductor» –que muy probablemente no posee nociones de español– se dedica a la «traducción» de la canción. Escribe una serie de caracteres incoherentes, con los que intenta representar fonéticamente estas expresiones: «estoy loco / y cuanto más / de lado a lado vas / te caes y te hieres / levántate que puedes». Para nosotros, esta interpretación se corresponde, en cierto modo, con la pronunciación española, y contribuirá al aprendizaje de la canción de forma rápida para los que no hablen este idioma. Este comentario ya recibió más de 100 000 *likes* en la plataforma hasta la fecha de la elaboración del corpus, lo que manifiesta, sin duda, su excelente acogida entre los usuarios. Además, conviene señalar que este tipo de «traducción» apenas se encuentra en los comentarios de canciones inglesas, ya que este idioma es obviamente más familiar para la mayoría de los usuarios de la plataforma, y no es necesaria esta medida auxiliar para su adquisición.

De otra parte, los comentarios que se enfocan en cuestiones léxicas y gramaticales solo registran 27 comentarios (3,52 %) en el corpus. Este tipo de aportación es relativamente más profesional, y raras veces atrae la atención o la participación de los que no saben hablar español. La mayoría de estos comentarios se interesan por el significado de determinadas palabras (—«Sin tu mirada sigo»... pero “mirada” es una palabrota, ¿no?», —«Tú te refieres a “mierda”, que significa 🍌»). Otros *fans* musicales encuentran ciertas características léxicas de diferentes canciones en español y la vinculan con la estética artística («Las palabras frecuentes de las canciones españolas son “corazón”, “loca”, “siento”, “dolor”, “poco”, y las de canciones latino-americanas, “contigo”, “conmigo”, “esta noche”, “quiero”... Es verdad que el nivel léxico y estético de los peninsulares es un poco mejor»). Además, algunos aprendices de español se interesan por el descubrimiento de «errores» gramaticales en las canciones. Por ejemplo, uno de ellos señala que la letra «se puede amor» en *El mismo sol* no está bien, ya que no corresponde a las reglas gramaticales que está aprendiendo; otro, al leer la letra de la misma canción, no identifica la conjugación de «unirse» en «quiero que el mundo se una mi amor» y la confunde con el artículo indeterminado, insistiendo en que «“amor” es un sustantivo masculino». Casi todos estos comentarios reciben posteriormente respuestas de parte de otros aprendices matizando sus opiniones.

Aparte de los aspectos lingüísticos, algunos comentaristas también se han enfocado en el uso y el número de hablantes del español (42 apariciones, 5,48 %), un tema que apenas se ha registrado en estudios previos. Como señalábamos anteriormente, este idioma es normalmente considerado lengua minoritaria o lengua no franca en China. Hay gente que desconoce su amplio uso en América Latina y lo considera como un idioma de escasa difusión que únicamente se habla en España. También hay gente que confunde la extensión de español y de portugués en el continente americano (extracto 5). Esta equivocación tendría su origen en la ignorancia sobre el vínculo histórico y cultural de ambas regiones.

Extracto 5. La vida seguirá

- (1) 这首歌的风格有点像古巴的salsa 毕竟都是同一种语言的
‘Esta canción tiene el estilo de la salsa cubana. Después de todo, son del mismo idioma’.

- (2) 作者不是西班牙人嘛? 欧洲跟美洲不一样吧
‘Pero el cantante es español, ¿no? Europa y América son dos continentes diferentes’.
- (3) 拉丁美洲说的都是葡萄牙语和西班牙语文化上面很接近
‘Es que en América Latina se habla portugués, idioma muy aproximado al español culturalmente’.
- (4) 亲, 拉美国家大部分都是说西班牙语
‘Cariño, la mayoría de los países latinoamericanos son hispanohablantes’.

A pesar del desconocimiento del español que existe en la población china, debe hacerse constar que cada día hay más gente que percibe la importancia de este idioma. En el extracto 6 se encuentra un comentarista que hace referencia al español como «lengua minoritaria», afirmación que no tarda en recibir respuestas indicando la inconveniencia de este comentario. Sin duda esto tiene que ver con la identidad de los comentaristas, muchos de los cuales son aprendices de la lengua o aficionados a la cultura hispánica, pero creemos que sí que reflejan, en cierto modo, un cambio progresivo de la ideología de los chinos con respecto al español.

Extracto 6. La cintura

- (1) 小语种都不好学。。。.
‘Las lenguas minoritarias no son fáciles de aprender’.
- (2) 西语小语种? 就连米国都很多人会西语!
‘¿Minoritaria? ¡Hasta muchos norteamericanos saben hablar español!’.
- (3) 这个联合国六大办公语言之一, 就是你说的的小语种
‘La lengua minoritaria que dices se encuentra entre las seis lenguas oficiales de la ONU’.

Aprendizaje del español

En los últimos años, la enseñanza del español en China ha experimentado un desarrollo explosivo, con una cifra creciente de jóvenes aprendices (Zheng 2015). El fervor por el español también se ve reflejado en nuestro corpus, ya

que más de la mitad de los comentarios se enfocan en el tema de «aprendizaje del español» (441 presencias, 57,57 %).

La subcategoría «motivación» registra 176 apariciones (22,98 %). Es interesante señalar que, aparte de algunos de los *fans* que tienen ganas de aprender español porque tienen necesidades prácticas como ver cine, traducir, viajar, entre otras, podemos encontrar un considerable número de aprendices estimulados por una motivación romántica. Sin duda, el atractivo que transmite el ídolo catalán es enorme, y es para este último grupo de *fans* –incluidos algunos de sexo masculino– fuente de interés por su idioma y por el país del que procede («¡Vaya!!! Aunque soy hombre, se me hace agua la boca [...] ¡e incluso me surgen ganas de aprender español!!!»; «Se me aumenta el deseo de aprender español cada vez que escucho sus canciones. Tengo que aprenderlo e ir a España algún día. ¡Espérame, Alvarito, te amo! ❤️❤️❤️ »).

En el heterogéneo grupo de usuarios de la plataforma que hacen comentarios sobre el cantante, algunos de ellos se sienten atraídos por una imagen idealizada de los hispanohablantes que contrasta, en su opinión, con el carácter chino («¿Me preguntas por qué me gusta el español? Pues me encanta la alegría y la pasión de su gente. No les importa lo de mañana, no se preocupan de nada. Se olvidan de todo y se divierten cantando y bailando»).

Finalmente, existen usuarios cuyo interés proviene de la lectura de obras de autores sinohablantes que han tenido relación con el país ibérico o sus habitantes. Por ejemplo, los comentaristas del extracto 7 son lectores de Sanmao, escritora taiwanesa conocida como Echo Chen en Occidente, quien permaneció durante un largo periodo en distintas regiones de España. Su estancia de varios años con su esposo José María Quero en el Sáhara español en la década de los setenta dio lugar, entre otras obras, a su *Diarios del Sáhara*, libro muy leído y reconocido en China. Las anécdotas exóticas del más allá del mundo despertaron en los lectores un enorme interés por un país desconocido en el siglo pasado, y siguen generando una notable atracción hoy en día. Como se aprecia en los comentaristas del extracto 7, algunas lectoras de Sanmao dicen que quieren aprender español para perseguir los pasos de la legendaria escritora, e ir a España para buscar a su propio José.

Extracto 7. La vida seguirá

(1) 有种想学西班牙语的冲动，如此是不是能遇到一个荷西 [...]

‘Se me provoca el deseo de aprender español, y así que ¿voy a encontrarme con algún José? [...]’.

(2) 我也是，因为三毛对一个国家充满追求，加油(👊)

‘A mí también, un fuerte anhelo estimulado por Sanmao. ¡Ánimo!’.

A pesar del gran interés que se muestra, no ha resultado un proceso fácil el aprendizaje de español por parte de la mayoría de los que han iniciado su estudio, ya sean alumnos de un grado en filología española o aprendices amateurs, y relatan en la plataforma las dificultades que deben afrontar en su estudio (78 apariciones, 10,18 %). Hay quienes hicieron la «inmediata decisión de abandonarlo al hojear las primeras páginas del libro», en referencia al manual con el que abordaban el aprendizaje del español. Muchos de los que han persistido en la formación en esta lengua, sin embargo, no han podido evitar encontrarse con diversos obstáculos. Se denominan 学渣 *xuezhā* ‘idiota’ o 西语狗 *xiyugou* ‘perro de español’ en tono de broma, por la falta de dotes para este idioma, el pobre rendimiento de sus esfuerzos y la incapacidad que sienten para aprenderlo.

Según los comentarios de nuestro corpus, el mayor escollo para los novatos es la conjugación, cuya memorización les suele costar bastante trabajo («La conjugación verbal es realmente un dolor de cabeza»; «¿La conjugación me está volviendo loco!»; «La conjugación española es un enigma»). Es de señalar, que –a diferencia de muchas lenguas indoeuropeas–, los tiempos verbales no existen en chino mandarín, ya que se vale únicamente de partículas y verbos auxiliares para expresar el momento en que se realiza la acción. Aunque en inglés los verbos tienen diferentes formas, su conjugación resulta mucho más sencilla. Por lo tanto, al tener el inglés y su lengua materna como referencia, cuando tratan de encajar la gramática española en los moldes de conjugación a los que están acostumbrados, los nuevos aprendices chinos suelen sentirse perplejos («Al aprender español ya me doy cuenta de que el inglés es realmente la lengua más fácil de adquirir»; «Sin conjugaciones complicadas, sin concordancia gramatical, el inglés es verdaderamente un ángel de la tierra»).

De forma similar, se quejan con frecuencia del fonema vibrante /rr/, sonido inexistente en chino o en inglés, cuyo manejo siempre requiere cierta práctica, pero a muchos novatos –sobre todo los que aprenden de forma autodidacta– les cuesta encontrar la manera correcta de hacerlo («¿Por qué siempre me muerdo la lengua al tratar de pronunciar el fonema vibrante?»; «Mi lengua casi se hace un nudo con la R»). La incapacidad de pronunciar la erre vibrante múltiple provoca desconfianza en sí mismos en algunos de los aprendices («He practicado mucho pero todavía no puedo. ¿Acaso mi lengua es

falsa o qué?», —«Yo supongo que la estructura fisiológica de la lengua de los españoles es diferente a la nuestra»), e incluso frustra el estudio de algunos de ellos («Me he detenido ante la RRRRRR»).

Sin embargo, no todas las opiniones son negativas, ya que después de algún tiempo de estudio, muchos aprendices llegan a adquirir ciertos logros, y sienten alegría al compartir su experiencia con los demás (116 presencias, 15,14 %), tal y como observan Benson/Chan (2010) en YouTube, «*commenters often leave comments that connect the video in some way to their personal experiences*». Relatan en estos comentarios algún progreso que han realizado («Después de dos meses de estudio por fin puedo leer la letra de esta canción [...]»; «Hoy es un día para conmemorar porque por fin puedo pronunciar el fonema vibrante»), recursos o materiales que han aprovechado («Los bares italianos están repletos de canciones españolas, y así adquirí este idioma, jajaja»), la situación actual en la que se encuentran («Me estoy preparando para el examen DELE»), o algún plan para el futuro estudio («Debido a este hombre, llevo tiempo aprendiendo español de forma autodidacta y ahora tengo el nivel B2. El próximo agosto voy a estudiar en la Universidad de Barcelona»). El relato de sus experiencias cobra cierto valor modélico, ya que a veces recibe comentarios de los autodenominados 小白 *xiaobai* ‘pequeños ignorantes’, que formulan distintas dudas (16 comentarios, 2,09 %) a los llamados 老玩家 *laowanjia* ‘veteranos’ («¡Socorro!!! ¿Algún veterano me puede recomendar algunas Apps para aprender español?»), y reciben sugerencias o ánimo de parte de ellos (55 apariciones, 7,18 %). Sus consejos se concentran en los principales obstáculos que tienen los novatos, y se dan generalmente a partir de la propia experiencia, como en los comentarios del extracto 8:

Extracto 8. La cintura

(1) 因为这个男人，我也自学了一段时间西语，弹舌实在不会，就没有挣扎了

扎了

‘Precisamente debido a este hombre, yo también llevaba algún tiempo aprendiendo español sin maestro, pero de ninguna manera llegué a dominar la pronunciación de la r y abandoné’.

(2) b 站有教学的视频，差不多学一个星期就会了，很详细，我就是这样学会的

会的

‘En Bilibili hay vídeos que te enseñan, y en una semana podrás dominarla. Se explica muy bien, y de esta forma la adquiriré’.

- (3) 为什么我就自学失败了，哭哭
‘Pero ¿por qué fracasé? (llantos)’.
- (4) 慢慢就会变好啦
‘Irás progresando poco a poco’.

Letras y traducción

El tema de la traducción atrae poca atención por parte de los *fans*, con 43 comentarios (5,61 %) en el corpus, resultado que difiere significativamente de los hallazgos de algunos estudios previos enfocados en plataformas de vídeos (p. ej., Benson/Chan 2010; Zhang/Cassany 2019a), en los que se muestra que las cuestiones a este respecto provocan un notable intercambio entre los participantes. Creemos que el menor número de comentarios sobre este tema en nuestro corpus se debería, por un lado, a su alto nivel de especialidad para los que no entienden español, al igual que las cuestiones léxicas y gramaticales. Por otro lado, a diferencia de los vídeos estudiados en plataformas dirigidas prioritariamente al idioma, en nuestro caso no es indispensable conocer el significado de las letras para el disfrute de la música, por lo que los *fans* generalmente lo pasan por alto. En contraste, muestran mucho mayor interés por la «traducción fonética» de las canciones, como analizábamos anteriormente.

Para Ramírez Blázquez/Sánchez Cárdenas (2019), la música comunica sentimientos, ideas y emociones a través del lenguaje musical y el código lingüístico, por lo que su traducción supone el traslado de los componentes lingüístico y musical a la par. A un buen traductor se le exige tener conocimientos en los dos campos. Sin embargo, la letra de las canciones en Netease Cloud Music es aportada y traducida voluntariamente por aficionados no especialistas, cuyo resultado es generalmente independiente del componente musical, y tiene como única finalidad la comprensión de la canción. Se trata de la llamada técnica «letra como entidad independiente» (Ramírez Blázquez/Sánchez Cárdenas 2019), que se enfoca en la literalidad del mensaje, pero carece de musicalidad y adaptación necesaria, y con frecuencia contiene errores. Por lo tanto, no es muy aceptada por algunos usuarios, quienes dejan comentarios para exponer críticas de la traducción en general («La traducción es muy dura»; «La traducción parece hecha automáticamente»). La literalidad de la traducción a veces provoca confusión en los lectores, sobre todo la de los elementos culturales. Por ejemplo, es un claro exponente de este hecho la letra de *La cintura* «porque mi cintura necesita tu ayuda / no lo tengo en las venas y no la puedo controlar / creo

que mi cintura choca con mi cultura / tropiezo con la arena ya no me puedo controlar». Se trata de una autoironía, ya que quiere decir que, a diferencia de la mayoría de los españoles, el compositor no tiene la innata habilidad para moverse y para bailar. Algunos comentaristas no conocen en qué consiste esta «cultura», y la traducción literal les resulta incomprensible («¿Qué tiene que ver la cintura con la cultura?»; «¿Quiere decir que su cintura choca primero con la cultura y después con la arena?»). La incomprensión de la traducción lleva a veces a la idea de que «las letras de las canciones españolas son un capricho» o «las letras son intraducibles».

DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Este artículo nos ha ofrecido un estudio de los comentarios metalingüísticos sobre el español en Netease Cloud Music. De acuerdo con nuestro análisis, algunos de los *fans* chinos que escuchan las canciones de Álvaro Soler en esta plataforma también se han mostrado interesados por el idioma en que canta, y redactan comentarios que versan sobre cuatro temas metalingüísticos: identificación del idioma, lengua española, aprendizaje del español, así como letras y traducción. La mayoría de los mensajes se centran en el aprendizaje de este idioma, en los que se relatan la motivación de los aprendices, las dificultades que encuentran, algunas experiencias que han tenido durante este proceso, o se formulan dudas y se dan sugerencias animándose entre ellos. Además, los *fans* muestran especial interés por la fonética de la lengua española. Buscando la semejanza del sistema fonético entre chino y español, se inventa un tipo de «traducción» que sirve como rápido aprendizaje de las canciones para personas que no saben hablar español, o para la construcción de su propio sentido del texto. Las cuestiones más profesionales (léxico, gramática y traducción) han merecido una menor atención por parte de los *fans*.

Aprovechando los recursos de la era digital, se han creado múltiples formas y oportunidades para la comunicación y para la adquisición informal de conocimientos. Numerosos estudios anteriores ponen de manifiesto que las prácticas guiadas por interés (*interest-driven practices*) realizadas por los *fans* en un entorno digital pueden contribuir al aprendizaje de un idioma de forma incidental, tal y como sucede a las comunidades de *fan translation* (véase Díaz Cintas 2018; Vazquez-Calvo 2021; Zhang/Cassany 2019b, entre otros). En el presente estudio nos hemos enfocado en una nueva comunidad de personas –los *fans* musicales–, que efectúan prácticas mediáticas en un nuevo entorno

digital, guiadas en gran medida por su afición a la música, normalmente de algún intérprete en concreto. Nuestro análisis revela algunas formas de aprendizaje similares a los casos de estudios previos, pero que cuentan con algunas características propias.

A los *fans* del cantante catalán Álvaro Soler, el afecto al mismo ídolo o a sus canciones –e incluso a la cultura hispánica– los lleva a la filiación de un grupo, y también a la creación de su propia identidad virtual (Yus 2010). Esta identidad facilita en gran medida el intercambio entre los desconocidos, sean aprendices novatos o de nivel más avanzado, ya que se forma entre ellos una comunidad de *fans* donde se integran todos los participantes. Se codean generalmente con tratamientos cariñosos y afectivos («pequeños ignorantes», «veteranos», «cariño», etc.), y se comunican en un lenguaje típicamente coloquial, con expresiones vulgares, iconos y dichos populares de Internet. De esta forma, la plataforma musical se convierte en un espacio de afinidad y de solidaridad (Gee 2014; Lee 2013), cuyos miembros tienen toda la libertad de hacer preguntas no solo concernientes a la música, sino también al idioma u otros aspectos, o pedir ayuda a los demás cuando encuentran algún obstáculo en el aprendizaje del español; al mismo tiempo, sienten alegría al sentirse útiles resolviendo dudas o problemas ajenos, dando sugerencias o ánimo, e incluso compartiendo experiencias propias con los demás. En este sentido, cada uno contribuye a la creación y a la multiautoría (Barton/Lee 2013) del contenido de esta plataforma.

Thorne y otros (2015) señalan que, en muchas ocasiones, el objetivo primordial de las actividades realizadas por los *fans* en el entorno digital no consiste en el aprendizaje. En nuestro caso, hemos observado también prácticas de esta índole. La música y el ídolo constituyen para muchos *fans* –sobre todo los que tienen poco conocimiento del español– una motivación intrínseca (Du 2018) que los lleva a la curiosidad y a la exploración autodirigida (Godwin-Jones 2015). Esta iniciativa se ve reflejada en su interés por diferentes aspectos del idioma (fonética, léxico, uso y número de hablantes, etc.), y también les estimula la creatividad digital (Sánchez-López y otros 2021) y la inventiva, con la creación de una forma novedosa con que se facilita el aprendizaje de las canciones extranjeras. Estas acciones se realizan para satisfacer determinados deseos de los *fans* (conocer más sobre el ídolo y las canciones, aprender a cantarlas, etc.), consistentes normalmente en la búsqueda del divertimento, ya que no se ha prestado excesiva atención a cuestiones profesionales. Para Du (2018), la música pop es un producto cultural que no solo sirve para entretener, sino que transmite culturas y valores. En este sentido, a pesar de realizar-

se muchas de estas actividades por diversión, se cultiva al mismo tiempo una curiosidad intelectual y se desarrolla una voz cívica (Tuzel/Hobbs 2017). Este proceso favorecerá una ulterior adquisición de conocimientos lingüísticos y socioculturales, o un cambio de estereotipos o ideología obsoleta, lo que contribuye al mismo tiempo a la alfabetización digital (Godwin-Jones 2015) de una determinada comunidad de personas.

OBRAS CITADAS

- Androutsopoulos, Jannis. 2011. «From Variation to Heteroglossia in the Study of Computer-Mediated Discourse». En *Digital discourse: Language in the new media*, ed. Crispin Thurlow y Kenneth Mroczek, 277-98. Oxford: Oxford UP. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199795437.003.0013>.
- Aslan, Erhan, y Camilla Vásquez. 2018. «‘Cash me Ousside’: A Citizen Sociolinguistic Analysis of Online Metalinguistic Commentary». *Journal of Sociolinguistics* 22(4): 406-31. <https://doi.org/10.1111/josl.12303>.
- Barton, David, y Carmen Lee. 2013. *Language Online*. London/New York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203552308>.
- Benson, Phil, y Nikita Chan. 2010. «TESOL after Youtube: Fansubbing and Informal Language Learning». *Taiwan Journal of TESOL* 7(2): 1-23.
- Benson, Phil. 2015. «Commenting to Learn: Evidence of Language and Intercultural Learning in Comments on YouTube Videos». *Language Learning and Technology* 19(3): 88-105. <https://scholarspace.manoa.hawaii.edu/server/api/core/bitstreams/3e9342f5-3042-4834-a37b-34ae4518c974/content>.
- Besson, Mireille, Mylène Barbaroux y Eva Dittinger. 2017. «Music in the Brain: Music and Language Processing». En *The Routledge Companion to Music Cognition*, ed. Richard Ashley y Renee Timmers, 37-48. New York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315194738-4>.
- Cassany, Daniel. 1994. *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó.
- Chun, Elaine. 2011. «Reading Race beyond Black and White». *Discourse and Society* 22: 403-21. <https://doi.org/10.1177/0957926510395833>.
- Chun, Elaine. 2013. «Ironic Blackness as Masculine Cool: Asian American Language and Authenticity on YouTube». *Applied Linguistics* 34: 592-612. <https://doi.org/10.1093/applin/amt023>.
- Chun, Elaine, y Keith Walters. 2011. «Orienting to Arab Orientalism: Language, Race, and Humor in a YouTube Video». En *Digital Discourse: Language in the*

- New Media*, ed. Crispine Thurlow y Kristine Mroczek, 251-73. Oxford: Oxford UP. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199795437.003.0012>.
- Degrave, Pauline. 2019. «Music in the Foreign Language Classroom: How and Why?». *Journal of Language Teaching and Research* 10(3): 412-20. <http://dx.doi.org/10.17507/jltr.1003.02>.
- Díaz Bravo, Rocío. 2015. «Las canciones en la enseñanza-aprendizaje de ELE en la era digital». *Porta Linguarum* 24: 203-14. <https://doi.org/10.30827/di-gibug.53871>.
- Díaz Cintas, Jorge. 2018. «‘Subtitling’s a Carnival’: New Practices in Cyberspace». *The Journal of Specialised Translation* 30: 127-49. https://www.jos-trans.org/issue30/art_diaz-cintas.pdf.
- Du, Wen. 2018. *Música y canciones en la enseñanza de español en China y en España*. Madrid: Editorial Academia Española.
- Foncubierta, José Manuel, Francisco H. Machancoses, Kris Buyse y M. C. Fonseca-Mora. 2020. «The Acoustic Dimension of Reading: Does Musical Aptitude Affect Silent Reading Fluency?». *Frontiers in Neuroscience* 14: 399. <https://doi.org/10.3389/fnins.2020.00399>.
- García, Ofelia, y Li Wei. 2014. *Translanguaging: Language Bilingualism and Education*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Gardner, Howard. 1993. *Multiple Intelligence: The Theory in Practice*. New York: Basic Books.
- Gee, James Paul. 2014. *Collected Essays on Learning and Assessment in the Digital World*. Champaign: Common Ground.
- Georgi, Claudia. 2015. «Reconsidering Convergence Culture and Its Consequences for Literary Studies» En *Convergence Culture Reconsidered*, ed. Claudia Georgi y Johanna Glaser, 13-29. Göttingen: Universitätsverlag Göttingen. <https://doi.org/10.17875/gup2021-1696>.
- Godwin-Jones, Robert. 2015. «Contributing, Creating, Curating: Digital Literacies for Language Learners». *Language Learning & Technology* 19(3): 8-20. <http://llt.msu.edu/issues/october2015/emerging.pdf>.
- Gómez-Domínguez, María, M. Carmen Fonseca-Mora y Francisco H. Machancoses. 2018. «First and Foreign Language Early Reading Abilities: The Influence of Musical Perception». *Psychology of Music* 47(2): 213-24. <https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/0305735617746734>.
- Guerrero Salazar, Susana, y Carmen Marimón Llorca. 2020. «Introducción: discurso metalingüístico e ideologías en el periodismo de opinión». *Textos en proceso* 6(2): 1-6. <https://doi.org/10.17710/tep.2020.6.2.1guerreromarimon>.

- Ivković, Dejan. 2013. «The Eurovision Song Contest on YouTube: A Corpus-Based Analysis of Language Attitudes». *Language@ Internet* 10: 1-25. <https://www.languageatinternet.org/articles/2013/Ivkovic>.
- Jaworski, Adam, Dariusz Galasiński y Nikolas Coupland. 2004. *Metalanguage: Social and Ideological Perspectives*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Jenkins, Henry. 2006. *Convergence Culture: Where Old and New Media Collide*. New York: New York UP.
- Jenkins, Henry, Mizuko Ito y Danah Boyd. 2015. *Participatory Culture in a Networked Era: A Conversation on Youth, Learning, Commerce, and Politics*. Cambridge: John Wiley & Sons.
- Krashen, Stephen. 1981. *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford/New York: Pergamon Press.
- Lee, Carmen. 2013. «My English Is so Poor... so I Take Photos: Metalinguistic Discourses about English on Flickr». En *Discourse 2.0: Language and New Media*, ed. Tannen Deborah y Anna Marie Trester, 73-84. Washington DC: Georgetown UP. <https://www.jstor.org/stable/j.ctt4cg8wd.8>.
- Leone, Andrea R. 2014. «Ideologies of Personhood: A Citizen Sociolinguistic Case Study of the Roman Dialect». *Working Papers in Educational Linguistics* 29: 81-105. <https://repository.upenn.edu/wpel/vol29/iss2/2>.
- Livingstone, Frank B. 1973. «Did the Australopithecines Sing?». *Current Anthropology* 14(1/2): 25-29. <https://doi.org/10.1086/201402>.
- Lu, Jingsheng. 2008. «Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino». *México y la Cuenca del Pacífico* 11(32): 45-56. <https://doi.org/10.32870/mycp.v11i32.356>.
- Niedzielski, Nancy, y Dennis Preston. 2000. *Folk Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110803389>.
- Ojeda Briceño, Alexandra. 2019. «Álvaro Soler, el artista que rompe las barreras del idioma». *El Comercio* 20/08/2019. <https://elcomercio.pe/luces/musica/alvaro-soler-libertad-gira-mar-colores-entrevista-ecpm-noticia-667110-noticia/?ref=ecr>.
- Peng, Shuo. En prensa. «“¡Tan suave como el agua, tan caliente como el fuego!”: Procedimientos de intensificación en los comentarios digitales de una comunidad de fans chinos». *Onomázein*.
- Peng, Shuo, y Carlos Antonio Moreno Carrero. 2021. «Estrategias de cortesía y valoraciones negativas en el comercio electrónico: un estudio contrastivo chino-español». *Revista española de lingüística aplicada* 34(2): 585-610. <https://doi.org/10.1075/resla.19024.pen>.

- Piri, Somaye. 2018. «The Role of Music in Second Language Learning». *Studies in Literature and Language* 17(1): 75-78. <http://dx.doi.org/10.3968/10449>.
- Ramírez Blázquez, Inmaculada, y Beatriz Sánchez Cárdenas. 2019. «La traducción musical: modalidades, estrategias y propuesta didáctica». *Sendebarr* 30: 163-97. <https://doi.org/10.30827/sdb.v30i0.8552>.
- Rymes, Betsy, y Andrea R. Leone. 2014. «Citizen Sociolinguistics: A New Media Methodology for Understanding Language and Social Life». *Working Papers in Educational Linguistics* 29(2): 25-43. <https://repository.upenn.edu/wpel/vol29/iss2/4>.
- Sánchez-López, Iván, Mónica Bonilla-del-Río e Ismar Oliveira Soares. 2021. «Creatividad digital para transformar el aprendizaje: empoderamiento desde un enfoque com-educativo». *Comunicar* 69: 113-23. <https://doi.org/10.3916/C69-2021-09>.
- Sharma, Bal Krishna. 2014. «On High Horses: Transnational Nepalis and Language Ideologies on YouTube». *Discourse, Context and Media* 4(5): 19-28. <https://doi.org/10.1016/j.dcm.2014.04.001>.
- Skehan, Peter. 1998. *A Cognitive Approach to Language Learning*. Oxford/New York: Oxford UP.
- Thorne, Steven L., Shannon Sauro y Bryan Smith. 2015. «Technologies, Identities, and Expressive Activity». *Annual Review of Applied Linguistics* 35: 215-33. <https://doi.org/10.1017/S0267190514000257>.
- Tuzel, Sait, y Renee Hobbs. 2017. «El uso de las redes sociales y la cultura popular para una mejor comprensión intercultural». *Comunicar* 51: 63-72. <https://doi.org/10.3916/c51-2017-06>.
- Vázquez-Calvo, Boris. 2021. «Guerrilla Fan Translation, Language Learning, and Metalinguistic Discussion in a Catalan-Speaking Community of Gamers». *ReCALL* 33(3): 296-313. <https://doi.org/10.1017/S095834402000021X>.
- Yus, Francisco. 2010. *Ciberpragmática 2.0: nuevos usos del lenguaje en Internet*. Barcelona: Ariel.
- Zhang, Leticia Tian, y Daniel Cassany. 2019a. «Is it Always so Fast?: Chinese Perceptions of Spanish through Danmu Video Comments». *Spanish in Context* 16(2): 217-42. <https://doi.org/10.1075/sic.00035.zha>.
- Zhang, Leticia Tian, y Daniel Cassany. 2019b. «Estrategias de comprensión audiovisual y traducción del español al chino en una comunidad fansub». *Revista española de lingüística aplicada* 32(2): 618-47. <https://doi.org/10.1075/resla.17013.zha>.
- Zheng, Shujiu. 2015. 全国高等院校西班牙语教育研究 *Didáctica de español en la educación avanzada en China*. Pekín: FLTRP.